

---

**EXPERIENCIA Y REALIDAD DE LA IMPROVISACIÓN  
ORAL EN GEORGIA**

GEORGIAKO AHOZKO INPROBISAZIOA: ESPERIENTZIA ETA EGUNGO EGOERA  
EXPERIENCE AND REALITY OF THE ORAL IMPROVISATION IN GEORGIA  
EXPERIENCE ET REALITE DE L'IMPROVISATION ORALE EN GEORGIE

**SALOME GABUNIA**

Curso sus estudios en la Universidad de Tbilisi (Georgia)  
Profesora en la Universidad Popular de Ingolstadt (Alemania)

**GEORGIA**

*Georgiako folklorea antzinakoa da. Ahozko inprobisazioari dagokionez, ობჟექტე საირი edo koplა Georgia osoan zehar zabaldua da; 8-16 silaba bitarteko bertso errimatua da, non teknika, errima eta erritmo egokiak miresten diren. Bestalde, k'apia bakarriketa edo aurka egiteko elkarrizketa izan liteke, bat-batekotasun dialektikoa eta erreflexuak kontuan hartuz beti ere. Inprobisazioak melodikoak zein hitzeginak izan litezke, baita musika-akompainamendudunak ere. Eretagileen bertsoek, hildakoen kantu georgiarrek eta beste batzuek bertako ahozko tradizioa osatzen dute.*

*El folklore georgiano parte de tiempos muy remotos. En cuanto a la improvisación oral, el ობჟექტე საირი o copla está difundido en toda Georgia, cuya forma tradicional se compone de versos rimados de 8 o 16 sílabas en la que son punto de atención la técnica, la rima y el ritmo. Por otra parte, la k'apia consiste en un monólogo o diálogo de confrontación entre adversarios en la que puntúan los reflejos y la dialéctica espontánea. Las improvisaciones pueden ser melódicas o habladas, con acompañamiento musical. Completan la tradición oral cantos fúnebres georgianos, versos de planideras y otras formas.*

*The Georgian folklore was born a long time ago in history. As far as the oral improvisation, the ობჟექტე საირი or little song is spread in all Georgia and its traditional form is made up of verses of 8 or 16 syllables in which the technique, rimes and the tempo are keys for improvising. On the other hand, the k'apia consists of a monologue or dialogue of confrontation between adversaries where the reflections and spontaneous dialectic are the main objective. The improvisations can be sung or spoken, and sometimes with musical accompaniment. Georgian funeral songs, crying verses and other forms complete the oral tradition of this country.*

*Le folklore géorgien part de temps très éloignés. Le ობჟექტე საირი ou petit composition prend toute la Géorgie, dont la manière traditionnelle est composée de vers rimés de 8 ou 16 syllabes dans lesquels la technique, la rime et le rythme sont le point d'attention. D'autre part, la k'apia, c'est un monologue ou un dialogue de confrontation entre deux adversaires dans laquelle les reflets et la dialectique spontanée sont primordiales. Les improvisations peuvent être mélodiques ou parlées, avec accompagnement musical. Complètent la tradition orale géorgienne des chansons funèbres et d'autres similaires.*

## EXPERIENCIA Y REALIDAD DE LA IMPROVISACIÓN ORAL EN GEORGIA

La lengua georgiana posee una larga tradición literaria escrita que se inicia en el siglo V y que ha continuado sin interrupción hasta nuestros días. En cuanto al folklore georgiano, podríamos decir que su historia parte de tiempos muy remotos, coincidiendo con la época de la formación de la nación y lengua georgianas.

La improvisación juega un papel muy importante en la tradición oral georgiana. Según las diversas regiones de nuestro país, la poesía improvisada es conocida por distintos nombres: el *šairi* o copla está difundido en toda Georgia, y su forma tradicional se compone de versos rimados de 8 o 16 sílabas, medida típica en la poesía georgiana. El término *galekseba* 'lit. versificación', '*bertsogintza*' se emplea en la provincia montañosa de Xevsureti, y en otra zona, también montañosa, llamada Pšavi, las coplas improvisadas tienen también su propio nombre, *k'apia*, y son sobre todo de carácter satírico, humorístico y amoroso, con ánimo burlón.

El *šairi* suele tratar de temas de tipo general. En cambio, la *k'apia* puede ser concreta, con un objetivo tal como una persona, una familia o un grupo social, sacando a la luz los rasgos negativos de estos. La *k'apia* se sobreentiende siempre como una competición, y por eso una *k'apia* sin respuesta se considera incompleta.

La *k'apia* es siempre improvisada y puede consistir en un monólogo o bien en un diálogo con una confrontación entre adversarios. Es una competición ante el público y tiene lugar tanto durante las fiestas y las bodas o como en los ritos funerarios.

Con motivo de las bodas, los amigos de los novios se encargan de elegir para la competición a los mejores poetas, es decir a improvisadores profesionales muy hábiles.

Durante la actuación está totalmente prohibido que el público ayude a los contendientes. De vez en cuando, la rivalidad entre los participantes suele convertirse en una verdadera guerra poética, especialmente cuando los adversarios se sienten molestos por una broma o insinuación malévola.

Si el duelo entre dos personas empieza por *k'apias*, el conflicto tiene que terminar siempre por medios verbales, ya que cualquier otro modo de venganza queda excluido. En georgiano se dice que "una lengua tierna y corta puede herir con más fuerza que una espada", por ello los

montañeses tienen miedo de ser criticados en las coplas. Ser tema de las *k'apias* es lo mismo que ser el objeto de una burla.

El poeta improvisador también hace burlas sobre sí mismo, y en este caso interviene solo, con un monólogo. Las coplas monologadas son casi siempre melódicas, y con frecuencia se acompañan con algún instrumento musical como el *ჭონგური* *čonguri*, pequeña guitarra a cuatro cuerdas, difundida en Georgia occidental, o el *პანდური* *panduri*, que se utiliza más en Georgia oriental y tiene tres cuerdas, o bien tambor, flautilla, cornamusa, etc.

En cuanto a la *k'apia* dialogada, si uno de los poetas dice su copla cantando, el otro tiene que responder igualmente por medio del canto. La melodía de las *k'apias* es, en la mayoría de los casos, monótona, y por eso lo más importante es la rima, por lo que la melodía queda supeditada a la rima.

Se da por bueno el certamen cuando la rima es idéntica en las coplas de ambos improvisadores, debiendo ser igualmente el mismo el número de las estrofas de cada cual. Si cambia la rima, el poeta muestra su debilidad y eso acarrea su derrota. El cambio de la rima y del ritmo era normal solamente durante las bodas o grandes fiestas, ante un público numeroso. En estos casos, como la competición duraba mucho tiempo, y podía llegar a ser aburrida, especialmente, cuando los participantes venían de diversos pueblos y regiones, era admisible el cambio del ritmo y de la rima.

En caso de la *k'apia* dialogada cantada, el número de coplas improvisadas no es tan importante como el contenido de la respuesta espontánea, que puede ser muy breve. Después de una respuesta bien dicha la competición se da por terminada. Si uno de los participantes dice algo muy original o con mucho humor y el otro participante siente que no puede responderle con una copla del mismo nivel, ya no continúa más, y se declara vencido. El jurado lo constituye el público.

En cuanto a la forma del verso, es más simple y más primitiva que la de otros ejemplos de la poesía oral georgiana. En el proceso de la improvisación poética, sobre todo dialogada, también se recurre a menudo a fórmulas hechas.

El gran poeta georgiano del siglo XIX *ვაჟა-ფშაველას* *Važa Pšavela* (es decir, *Važa* de la región de *Pšavi*) participaba con frecuencia en las competiciones poéticas y aunque era un poeta famoso, no siempre resultaba ganador. Como ejemplo, podemos citar este fragmento de un diálogo de *Važa Pšavela* con los *bertsolaris pšavos*:

EXPERIENCIA Y REALIDAD DE LA IMPROVISACIÓN ORAL EN GEORGIA

(SALOME GABUNIA)

**ĀĀĪĀ:**

ÇŌĀĀĪÇĀĪ ĒŪĀĀĒĀĪ ĀĀĀĒĒ,  
ĀĔĒĀ ŪĒĒĀ ōĀĀĔĀĀĒ NŪĪÇĀĪ;  
ĀĔŪĪĀ ĀĒĒĒĒ ĀĀŌĀĀĒ,  
ĪĀŌĀĀ ĔĀ ŪĀĒĀĒ ĒĪÇĀĪ.

**važa:**

tkventan mc'adian baasi,  
exla C'liv šgxvdi sc'ortao;  
erc'oa didis baydadi,  
net'av ra C'aliam mortao.

**Važa:**

Quiero charlar con vosotros.  
Al fin he encontrado a mis iguales.  
Ertso es como un pañuelo esta mañana.  
¡Qué fuerza le ha adornado!

**ÇĪÇŌĀĀ:**

ĀĒĀĒ ĔĀĔ ĀĀĪĀ ŌŌĀĀĒĀ,  
ĒĔĀĔĀĀĪĒĀĪĒ, ĒĪĔŌĀĪ;  
ĔĀĒĒŪĒŌĀĒ ōĪĀĀ ōĒŌĀĔĀĀ,  
ĔĪ ÇĀĒĀĔ ĒĀŌĀĒ ōĪÇĀĪ.

**taryva:**

didi xar važa pšavela,  
mxorbeč'iani, k'oxt'ao;  
xelmc'ipes unda umyerde,  
ro tamar mepes šotao.

**Torghva:**

Eres grande, Važa Pšavela,  
Ancho de hombros, hermoso;  
Te conviene cantar elogios al rey,  
como Šota Rustaveli cantaba a la reina Tamar.

**ĀĀĪĀ:**

ĀĒĀÇĀĪ ĀĒĒĒĀ ĀĀĪĀĒ,  
ĪĀŌĀĔĀĒÇĀĪ - ŪĪŌĀĪ,  
ĒĪĒĒĔĒĒĀĒ ĀĔĀĒ ĀŌĒŌĀĔĀĀ,  
ĒĀŪĀ ĀNŪĪĪĀ ÇĀĀĒĒ NŪĪÇĀĪ.

**važa:**

didtan didia važai,  
p'at'arasthan – cot'ao,  
mosixles aras vumyereb,  
meca vscnob tavis sc'ortao.

**Važa:**

Važa es grande con los grandes,  
Pequeño con los menores,  
Nunca cantaré con un enemigo,  
Reconozco bien quién es mi igual.

Važa Pšavela decía: "Un montañés es libre en sus pensamientos y palabras, mientras que los habitantes del valle son más reservados. Este fenómeno se explica por el hecho que los Pšavos y Xevsures nunca han visto el poder de un Señor, el único dueño de esta gente era Dios, ya que aquí nunca se ha dado la formación de servidumbre."

Hay que señalar, igualmente, que en las provincias montañosas georgianas la poesía popular se encuentra más desarrollada que en los valles, donde por el contrario, la música popular es polifónica y de un nivel mucho más alto, y mucho más compleja que en las montañas.

Važa Pšavela decía también que "donde se encuentran dos hombres de Pšavi y tienen dos vasos de aguardiente, allí no falta una *k'apia*. Los improvisadores no se preparan de antemano, se disputan con versos, se expresan con rimas".

Aquí mismo podemos mencionar algunas *k'apias* humorísticas interpretadas en forma de diálogo:

1.-

ŪĪĒĒ NĒĪĀĒĒ ÇŌ ŪĀŪĀĒĒ?  
ŶĀĀĀĪĪ ōĀĪĀ ĀĒĒÇĔĪ.

1.-

coli sC'obis tu c'ac'ali?  
č'abano šena gk'itxao.

1.

Te pregunto, ¿que es mejor,  
la esposa o la amante?

2.-

ŪĪĒĒ NĒĪĀĒĀ ŪĀŪĀĒĒĀ,  
ŪĀŪĀĒĒ ŌĀĔĀĀ ĒĒĒĀĪ,  
ŪĀŪĀĒĒ NŶĒĒĔĀĀĀ ŌĀĔĪĀĀ,

2.-

coli sC'obia c'ac'alsa,  
c'ac'ali p'exze mk'idao,  
c'ac'als sč'irdeba peroba,

2.

La esposa es mejor,  
la amante no me interesa nada,  
porque necesita mucho cariño,

ÚÍÊÑ ÈÈ ÀÐÀÑÀ ÁÈÈÇᄁÁÍ. cols k'i arasa vk'itxao. y a la esposa, no tengo que preguntarle nada.

Ejemplos de *k'apias* dialogadas, cantadas con rima única y un mismo número de estrofas:

**ÀÈÀÕÑÈ:**

ÛÄÈÇÀÌ ÀÄÄÈÍÄÈ, ÔÐÓØÈÁÍ,  
ÕÀÈÑ ÈÍÁÚÄÈ, ᄁÍÁÍᄁÚ ÄÇÄᄁÈ.

**aleksi:**

čemtan gadmodi, prušk'ao,  
kals mogcem, rogorz eteri.

**Aleksi:**

Ven en mi casa, Pruška,  
te daré una mujer muy guapa.

**ÔÐÓØÈÄ:**

ᄁÄÄ ÈÈÌÄÄ ÈÄ øÄÌÈ ÕÄÈÈÈ,  
ÄÇÄÑÄÄÌ ÈÄᄁÚᄁÈÑ ÈÄÄÄÄÈÈÈ.

**prušk'a:**

rad minda me šeni kali,  
atasgan k'vercxis mdebeli.

**Pruška:**

No necesito a tu mujer,  
que pone sus huevos en mil lugares.

**ÀÈÀÕÑÈ:**

ÄᄁÚ ÈÍÄÇᄁÍÄÄÄÄÄ, ÔÐÓØÈÄÍ,  
×ᄁÍÈÈ ×ÍÕÈÈᄁÄᄁ, ÄÄÄÄÈÈÈ.

**aleksi:**

arc mogtxovdeba, prušk'ao,  
q'roli q'opi'xar, beberi.

**Aleksi:**

Claro que no podrás casarte con ella,  
veo que eres un hombre viejo y malo.

**ÔÐÓØÈÄ:**

ᄁÈÈÈ ÑᄁÍÄÑ ÄÄÈÛÈÕÄÄÓÈÈÈ,  
ᄁÄÇÄ ᄁÄᄁ øÄÓÄÌÄÄÄÈÈÈ.

**prušk'a:**

xili sC ᄁobs damc'ipebuli,  
rota xar šeugnebeli.

**Pruška:**

Tu no comprendes nada. Tienes que saber  
que la fruta madura es mejor que la fruta verde.

\* \* \*

**1.-**

ᄁÄᄁÈÄØÄÈÈÈ ᄁÄÄᄁ ÄᄁÈ,  
ᄁÍ ÄÄᄁÄÑ ÄÌÄÓÍᄁÄÑÄ?

**1.-**

C ᄁariašvili xvar ari,  
ro beravs anaporasa?

**1.-**

Tú, hombre, ¿de qué estás orgulloso?  
¿de tu ropa de pastor?

**2.-**

ÄÄᄁÄ ÑᄁÍÄÄÄÄ ×ᄁÓÄÄÍ,  
øÄÌ ×ÄÝÈÇ İÄÕÑÈÄ ÚÍᄁÄÑÄ?

**2.-**

vera sC ᄁobava q'ruvao,  
šen q'ač'it naksiv čoxasa?

**2.-**

¿No ves que mi ropa es mucho mejor  
que tu traje hecho de los restos de seda?

**1.-**

ÄᄁÄÈ ÄᄁÍÄÄ, øÄÄÄÑÛᄁÍ,  
ÄÈᄁÑ ÄÈÌ ÈÈÑÚÄÈÄÄ  
ÕÄÄÈÍÄÄÑÄ?

**1.-**

axal droeb, šegesc'ro,  
virs vin miscemda yvdlobasa?

**1.-**

Tienes que agradecer a los nuevos tiempos,  
porque antes un burro no llegaría a ser  
pastor.

El hombre de Pšavi no pierde el sentido del humor en ninguna situación, incluso durante el luto, pero hay que decir que las personas que están de luto, los parientes del fallecido, no pueden decir coplas, porque eso equivaldría a una distracción, y las diversiones o distracciones de cualquier tipo están prohibidas en tiempo de duelo.

Por lo general, los autores de todos estos versos folklóricos pueden ser tanto hombres como mujeres. Estas no sólo participan cuando se trata de cantos específicamente femeninos como los de plañidera, canciones de cuna, o de tejedoras, etc., sino también en cualquier otro tipo de poesía folklórica. Sin embargo, cuando se trata de competiciones de poetas improvisadores, las mujeres más jóvenes suelen tener vergüenza de participar en ellas, mientras que las mujeres ya maduras lo hacen con mucho éxito, interviniendo ante numeroso público sin ningún problema. Por el contrario, los cantos fúnebres son de exclusivo dominio femenino, y ahí las mujeres de cualquier edad juegan el papel principal. Las plañideras o lloronas cantan, improvisando el texto, coplas sobre el fallecido, llamadas en georgiano  $\text{ქმით ნათ'ირლები}$  *xmit nat'irlebi*, equivalente a lo que en vasco antiguo se denominaban *eresiak*, y *plantos* o *lamentos* en español.

Desde el punto de vista de la interpretación, estos cantos fúnebres georgianos pueden ser individuales o colectivos. Los lamentos más arcaicos, por ejemplo los svanos, son cantados por coros de hombres y mujeres que recitan cantos-lamentaciones polifónicos sin texto.

En otra región montañosa, Xevsureti - se han conservado plantos que conservan muestras de la versificación antigua - el verso silábico sin rimas que interpreta una plañidera, a la que acompaña el coro que recita un refrán o estribillo.

Los lamentos de otras regiones están compuestos por versos rimados. Todos ellos son improvisados. Las mujeres solistas intervienen una después otra. No se permite repetir el mismo texto y tampoco un texto tradicional, siendo obligatoria la improvisación. En estos textos se habla de los méritos del fallecido, de su vida, y de sus hechos memorables. Así, gracias a estos elogios el difunto permanecerá en el recuerdo del pueblo.

Una persona estimada tenía que "ser llorada" como se merecía. Una buena plañidera decía cosas que "hacían llorar también a las piedras." En estas obras poéticas se habla no solo del fallecido y sus méritos, sino también de cosas generales como las referencias a la muerte, la vida eterna y otras similares.

Las lloronas hablan con la muerte, y le dicen lo que piensan de ella. Se acepta también decir algunas cosas negativas sobre el fallecido, sobre las personas que han jugado un mal papel en su vida o han provocado su muerte. Pero todo eso no debe violar ciertos límites éticos.

Aquí tenemos algunos ejemplos de plantos georgianos:

$\text{ქმით ნათ'ირლები}$	$\text{ქმით ნათ'ირლები}$	$\text{ქმით ნათ'ირლები}$
$\text{ქმით ნათ'ირლები}$	$\text{ქმით ნათ'ირლები}$	$\text{ქმით ნათ'ირლები}$

EXPERIENCIA Y REALIDAD DE LA IMPROVISACIÓN ORAL EN GEORGIA

(SALOME GABUNIA)

ႁႃႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ, - ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ!	amoviq'ridi imis ႆႆႆႆႆႆ,- davak'vnesebdi čemsavita!	le haría lo mismo que me ha hecho ella - le llegaría a llorar y gemir como lo hago yo.
--	--	---

\* \* \*

ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ. ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ ႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ ႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆႆ.	sik'vdilo, švili gagizarde, me sxva dedebs k'i ara vgevar, ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ, sisxlis da cremlis t'borši vzivar. exla mnuxarebis mze var, dayonebis mze var, madaxrili, gors ikit madaparebuli.	Muerte, para ti he criado a mi hijo. No soy como las otras madres. Me encuentro muy infeliz, sentada sobre un lago de lágrimas y de sangre. Soy el sol de la desgracia, un sol escondido detrás de la montaña.
--	---	---

La historia de la poesía popular nos ha preservado muchos nombres de autores y autoras improvisadores. Un famoso poeta-improvisador de Pšavi – ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ Joseb Baiašvili - escribe en su biografía: "Yo tenía 4 o 5 años, todavía no sabía leer, pero recuerdo que todo lo que decía, lo decía en verso; mi lenguaje corriente era rimado. Más tarde improvisaba versos sobre todo lo que veía, sobre mis vecinos y mis conocidos. Una vez me pegaron muy fuerte por mis coplas; otra vez hasta me llevaron a juicio. La gente no siempre comprende el humor, pero yo nunca he dejado de pensar y expresarme en verso, porque ello es mi vida y no puedo vivir de otra manera. Me resulta imposible componer y escribir poemas sentado en una mesa, con una pluma en la mano. Los versos me vienen espontáneamente, cuando estoy trabajando en el campo, cuando estoy con la gente."

Aquí una de las poesías de este autor, improvisada en el año 1980 con motivo de una fiesta organizada en memoria de un famoso alpinista georgiano fallecido:

×ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆႆ? ႆႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ - ႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆ ႆႆႆႆ, ႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆ - ႆႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ ႆႆ ႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆႆ, ႆႆႆႆႆႆႆႆႆႆ!	q'velas rata hk'lav, sik'vdilo, rad ar tvitona hk'vdebio?! šen verc buneba gašinebs, verc es didroni mtebio, ramdeni gmiri čaq'lap'e, šen mainc vera byebio, ertiya dagrča – saxeli, verapers ver mosp'ob verc šena, verc sauk'uno c'lebio, saxeli kveenadi rčeba, mic'as – leši da mvlebio. gmirebs un šavc'ideba, sik'vdilo, damarxdebio!	¿¡Porqué matas a todo el mundo y no te mueres tú misma, muerte?! No tienes miedo ni de la naturaleza, ni siquiera de las grandes montañas. ¡Cuantos héroes has devorado y, a pesar de todo, no estás harta! Lo único que no puedes matar es el nombre, contra él no puedes hacer nada . El nombre, no lo puedes exterminar, ni siquiera los siglos pueden hacerlo. El nombre se queda en este mundo, la tierra toma el cadáver y los huesos. No luches contra los héroes, muerte, que vas a salir perdiendo.
--	---	--

En el sur de Georgia, en la provincia de შამკე-ჯავახეთი Samtzkhe-Djavakheti y sobre todo en ქართლში Tbilisi, capital de Georgia, se encuentra muy extendida un tipo distinto de poesía improvisada, denominada აშუიბა *ašuyoba*. La *ašuyoba* tiene sus raíces en las relaciones de Georgia con los países de oriente. Los más celebrados eran los poetas აშუიბე *ašuyis* improvisadores que componían a la vez música y versos. También aquí existía la tradición de organizar competiciones. El perdedor solía regalar su instrumento musical (un instrumento tradicional de cuerdas) al ganador. A menudo, los mejores *ašuyis* llegaban a poseer al final de su vida más de diez instrumentos musicales.

Según la creencia, el talento de improvisación poética era un don de Dios. Hay leyendas en las cuales se cuenta que los improvisadores recibían ese talento en sueños, por medio de algún ángel o bien de la mano de un anciano con barba blanca.

La tradición de la improvisación oral sigue viva en la actualidad. Desde los años 80 los poetas populares tienen la posibilidad de presentar su poesía ante una audiencia numerosa ya que los folkloristas vienen organizado muchas representaciones especialmente convocadas para este tipo de poetas populares de las distintas regiones de Georgia. Esos espectáculos se organizaban regularmente en las grandes ciudades de Georgia. Al comienzo, los organizadores tenían miedo de la reacción del gobierno ante el carácter crítico, el humor incisivo y abierto de las coplas improvisadas. Pero el público quedaba tan entusiasmado que la censura comunista fue incapaz de reprimirlas.

Antes de la primera representación, los agentes de los servicios secretos reclamaban poder asistir a un ensayo previo del espectáculo. Los folkloristas organizadores intentaban explicarles que eso no era posible, que la improvisación no puede tener un guión. Eran los tiempos del comunismo, y la improvisación, que sobreentiende y practica la libertad de la idea y del pensamiento, no resultaba oportuna. Pero la tradición popular, la fantasía de la gente, la literatura oral no conoce dogmas ni fronteras políticas, y ya en su propio origen, en sus raíces, es libre. Tal vez por eso la juventud georgiana sigue fascinada hasta hoy día por el impulso creativo de la improvisación de nuestra poesía oral.